ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 16 ΜΑΡΤΙΟΥ 1974 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 68

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 344

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας ἀπὸ 30 Ὀκτωβρίου 1972 Ἐμπορικῆς Συμφωνίας, Πρωτοκόλλου, πινάκων καὶ Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον 1.

Κυροῦνται καὶ κτῶνται ἰσχὺν νόμου αἱ ἐν Τιράνοις τὴν 30ὴν Ὀκτωβρίου 1972 ὑπογραφεῖσαι μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, Ἐμπορικὴ Συμφωνία καὶ Πρωτόκολλον μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῷ καὶ ἀποτελούντων ἀναπόσπαστον μέρος τούτων Πινάκων Α' καὶ Β' ἔτους 1973, ὡς καὶ Συμφωνία Πληρωμῶν ὧν τὰ κείμενα ἕπονται εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν:

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἰσχὺς τῶν κυρουμένων ὡς ἄνω Συμφωνιῶν, Πρωτοκόλλου καὶ πινάκων ἄρχεται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ταῖς συμφωνίαις εἰδικώτερον καθοριζόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Μαρτίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ
ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΔΑΜΑΝΤΙΟΣ ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ
ΚΩΝΣΤ. ΡΑΛΛΗΣ, ΗΛ. ΜΠΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΤΕΤΕΝΕΣ, ΕΥΣΤ. ΛΑΤΣΟΥΔΗΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΥΜΠΑΣ, ΣΤΥΛ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ, ΓΕΩΡΓ. ΤΣΟΥΜΑΝΗΣ, ΔΗΜ. ΤΣΑΚΩΝΑΣ, ΤΖΩΡ. ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΠΑΝ. ΠΑΠΑΡΡΟΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΧΑΡ. ΓΕΩΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΛΕΞ. ΤΖΑΒΕΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΚΙΑΔΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Μαρτίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, διαπνεόμεναι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ἀναπτύξεως ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀναζητήσουν πάντα τὰ κατάλληλα μέσα, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύι διατάξεις ἐν ἑκάστῃ τῶν Χωρῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν πωλήσεων ἑλληνικῶν προϊόντων ἐν Ἀλβανίᾳ καὶ ἀλβανικῶν προϊόντων ἐν Ἑλλάδι.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη παραχωροῦν ἀλλήλοις τὴν πλέον δυνατὴν εὐνοϊκὴν μεταχείρισιν εἰς τὴν ἀμοιβαίαν χορήγησιν, ἐφ' ὅσον ἤθελεν ὑπάρξει ἀνάγκη, ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς καὶ λαμβάνουν τὰ ἀναγκαῖα διοικητικὰ μέτρα πρὸς διευκόλυνσιν καὶ ἀνάπτυξιν τῶν ἐκατέρωθεν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων, τὰ ὁποῖα περιλαμβάνονται εἰς τοὺς συνημμένους πίνακας Α'. καὶ Β'.

Οἱ ὡς ἄνω πίνακες, ἐτησίας ἰσχύος, δὲν ἔχουν περιοριστικὸν χαρακτῆρα καὶ ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὰ ἑλληνικὰ προϊόντα καὶ τὰ ἀλβανικὰ προϊόντα, ἅτινα δὲν ἀναγράφονται εἰς τοὺς ἐν λόγῳ πίνακας, θὰ δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον συναλλαγῆς κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 3.

Αἱ παραδόσεις τῶν ἐμπορευμάτων θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν συμβολαίων τῶν ὑπογραφομένων μεταξὺ τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ τῶν οἴκων τῶν δύο Χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὴν ἰσχύουσαν νομοθεσίαν ἐν ἑκάστῃ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ πράξουν πᾶν τὸ δυνατὸν ὅπως αἱ τιμαὶ τῶν ἀνταλλακτέων ἑκατέρωθεν ἐμπορευμάτων δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, καθορίζωνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν τιμῶν αἵτινες ἰσχύουν κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ διὰ τὰ αὐτὰ ἐμπορεύματα εἰς τὰς κυριωτέρας διεθνεῖς ἀγοράς.

Ἄρθρον 5.

Ὁ διακανονισμὸς τῶν πληρωμῶν τῶν ἀφορωσῶν εἰς τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς θὰ πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν, ὑπογραφείσης σήμερον μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 6.

Τὰ εἰσαγόμενα, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐμπορεύματα καταγωγῆς καὶ προελεύσεως τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δὲν δύνανται νὰ ἐπανεξάγωνται εἰς τρίτας Χώρας, ἄνευ προηγουμένης ἐγγράφου συγκαταθέσεως τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων τῆς ἐξαγούσης Χώρας.

Ἄρθρον 7.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ὅπως, διὰ τὴν παρακολούθησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, συγκροτήσουν Μικτὴν Ἐπιτροπήν, συνερχομένην ἅπαξ τοῦ ἔτους, ἐκ περιτροπῆς εἰς Ἀθήνας καὶ Τίρανα, ἐπὶ σκοπῷ ὅπως:

α) ἐξετάζῃ τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν,

β) ἐξετάζῃ τὴν κατάστασιν τοῦ ἐμπορικοῦ ἰσοζυγίου,

γ) τροποποιῇ καὶ συμπληρώνῃ ἐνδεχομένως τὰς ποσοστώσεις τῶν πινάκων,

δ) προτείνῃ μέτρα διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, καὶ

ε) συντάσσῃ τοὺς νέους ἐτησίους πίνακας ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 8.

Μετὰ τὴν λῆξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ παραμείνουν ἐν ἰσχύι αἱ διατάξεις αὐτῆς δι' ὅσα συμβόλαια ἔχουν συνομολογηθῆ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας ἀλλὰ δὲν ἔχουν ἐκτελεσθῆ κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐκπνοῆς αὐτῆς.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της καὶ ὁριστικῶς ἀπὸ τῆς κυρώσεώς της ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύι εἰς τὴν Χώραν ἑκατέρου τῶν Μερῶν διατάξεις. Ἔσεται τριετοῦς διαρκείας, ἤτοι μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1975. Ἐὰν δὲν ἤθελε καταγγελθῆ ἐγγράφως ὑπό τινος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας ταύτης, ἡ Συμφωνία θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος.

Ἐγένετο ἐν Τιράνοις τῇ 30ῇ Ὀκτωβρίου 1972, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ τὴν ἀλβανικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας.

ΠΙΝΑΞ Α'.

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγὴν ἐκ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας πρὸς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος.

1. Ἀργὸν πετρέλαιον.
2. Ἄσφαλτος πετρελαίου (εἰς βαρέλια ἢ χῦμα).
3. Φυσικὴ ἄσφαλτος.
4. Μεταλλεύματα σιδηρονικελίου.
5. Χαλκὸς εἰς χελῶνας (BLISTER), σύρματα χαλκοῦ. καὶ λοιπὰ προϊόντα χαλκοῦ.
6. Ἀνθρακικὸν νάτριον (NA2CO3).
7. Φθωριοῦχα ἅλατα νατρίου (σιλικάτ, NA2SIF6).
8. Ἐμπλουτισμένος ILMENIT.
9. Ἐλαιοχρώματα, βερνικοχρώματα κ.λ.π.
10. Προϊόντα ξύλου.
11. Δεψικὰ ἐκχυλίσματα (ταννίνη).
12. Ὑφάσματα βαμβακερὰ καὶ ἕτοιμα ἐνδύματα ἐκ βάμβακος.
13. Κονσέρβες λαχανικῶν.
14. Κονσέρβες ἰχθύων.
15. Μύδια νωπά, κατεψυγμένα καὶ εἰς κονσέρβας.
16. Ὄσπρια.
17. Κρόμμυα ξηρά, γεώμηλα.
18. Δέρματα διάφορα ἀκατέργαστα.
19. Ἔρια πραβάτων καὶ αἰγῶν.
20. Αἰθέρια ἔλαια.
21. Εἴδη χειροτεχνίας.
22. Ἠλεκτρικὴ ἐνέργεια.
23. Διάφορα.

ΠΙΝΑΞ Β'.

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγὴν ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Ἀλβανίας.

1. Σιδηρουργικὰ προϊόντα (σιδηρόφυλλα, σίδηρος - μπετόν, σωλῆνες σύρματα κ.λ.π.).
2. Προϊόντα ἀλουμινίου.
3. Φαρμακευτικὰ προϊόντα.
4. Χημικὰ προϊόντα.
5. Χλωριοῦχον πολυβινύλιον καὶ πολυστυρόλη εἰς κόκκους.
6. Προϊόντα ἐκ πλαστικῶν ὑλῶν.
7. Ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι διὰ φορτηγὰ αὐτοκίνητα καὶ ἑλκυστῆρας.
8. Καττύματα ὑποδημάτων ἐξ ἐλαστικοῦ εἰς φύλλα.
9. Ἐλαιοχρώματα, βερνικοχρώματα κ.λ.π.
10. Ὑφάσματα βαμβακερὰ καὶ ἕτοιμα ἐνδύματα ἐκ βάμβακος.
11. Νήματα ἐκ τεχνητῶν καὶ συνθετικῶν ἰνῶν.
12. Νήματα καὶ ὑφάσματα ἐκ συνθετικῶν, καὶ τεχνητῶν ὑφαντουργικῶν ἰνῶν, συμμίκτων μετ' ἐρίου ἢ βάμβακος.
13. Σχοινία καὶ σπάγγοι ἐκ καννάβεως καὶ σιζάλ.
14. Κατειργασμένα δέρματα.
15. Χάρτης, χαρτόνιον καὶ εἴδη ἐκ χάρτου.
16. Ἐλαῖαι ἐν ἅλμῃ.
17. Σταφὶς σουλτανίνα.
18. Ταχίνι.
19. Ὠά.
20. Τυρὸς φέτα.
21. Βάμβαξ.
22. Εἴδη χειροτεχνίας.
23. Διάφορα.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΛΗΡΩΜΩΝ

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ διακανονισμοῦ τῶν πληρωμῶν, τῶν προκυπτουσῶν ἐκ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, ὡς καὶ τῶν λοιπῶν πληρωμῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὴν ἀξίαν τῶν ἑκατέρωθεν ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων, ἅτινα καθορίζονται εἰς τοὺς πίνακας Α' καὶ Β'., τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας, θὰ διεξάγωνται ὑπὸ τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τραπέζης τοῦ Ἀλβανικοῦ Κράτους συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύι εἰς ἑκάστην τῶν δύο Χωρῶν συναλλαγματικὰς διατάξεις.

Ἄρθρον 2.

Διὰ τὸν διακανονισμὸν τῶν πληρωμῶν αἱ δύο Τράπεζαι θὰ ἀνοίξουν ἀντιστοίχως λογαριασμὸν ὑπὸ τὸν τίτλον «Λογαριασμὸς ἑλληνο-ἀλβανικοῦ κλήριγκ εἰς δολλάρια Η.Π.Α.», μονὰς τοῦ λογαριασμοῦ (MONNAIE DE COMPTE). Οἱ λογαριασμοὶ θὰ εἶναι ἀπηλλαγμένοι τόκου, ἐξόδων, προμηθείας κ.λπ.

Τὰ ἐνεργητικὰ ὑπόλοιπα τῶν ἀνωτέρω λογαριασμῶν δὲν θὰ δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον κατασχέσεως εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας.

Ἄρθρον 3.

Μέσῳ τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας λογαριασμῶν θὰ διενεργοῦνται αἱ κάτωθι πληρωμαί :

1) Διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν συναφῶν δαπανῶν.

2) Διὰ τὴν ἀσφάλισιν, ἀντασφάλισιν τῶν ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων, καταβολὴν προμηθείας κ.λ.π.

3) Διὰ ναύλους πλοίων ὑπὸ ἑλληνικὴν ἢ ἀλβανικὴν σημαίαν ὡς καὶ τὰ κόμιστρα αὐτοκινήτων μεταφερόντων ἐμπορεύματα μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

4) Διὰ λιμενικοὺς φόρους, διόδια, φορτοεκφορτωτικά, ἀποθήκευτρα καὶ λοιπὰ ἔξοδα σχέσιν ἔχοντα πρὸς τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

5) Δι' ἔξοδα Τραπέζης, προμηθείας καὶ λοιπά.

6) Δι' ἔξοδα συμμετοχῆς εἰς ἐμποροπανηγύρεις, ἐκθέσεις ἀθλητικάς, καλλιτεχνικὰς καὶ μορφωτικὰς ἐκδηλώσεις.

7) Διὰ περιοδικὰς πληρωμὰς ταχυδρομικῶν, τηλεγραφικῶν, καὶ τηλεφωνικῶν τελῶν.

8) Διὰ δαπάνας συντηρήσεως διπλωματικῶν, προξενικῶν, ἐμπορικῶν καὶ ἄλλων ἀντιπροσωπειῶν.

9) Δι' ἔξοδα ταξιδίου, παραμονῆς, σπουδῶν καὶ νοσηλείας.

10) Δι' ἑτέρας πληρωμὰς ἐφ' ὧν ἤθελον συμφωνήσει τὰ Συμβαλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα τοῦ Ἀλβανικοῦ Κράτους, ἐνεργοῦσαι ἀντιστοίχως, ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας πρὸς διευκόλυνσιν τῶν πληρωμῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, παραχωροῦν ἀλλήλαις πιστωτικὸν περιθώριον ὕψους 500.000 δολλαρίων Η.Π.Α.

Ἐν περιπτώσει ὑπερβάσεως τοῦ ἀνωτέρω ποσοῦ, ἡ πιστώτρια Τράπεζα δύναται νὰ ἀναστείλῃ προσωρινῶς τὰς πληρωμὰς δι' εὐθετώτερον χρόνον μέχρις οὗ ἡ ὀφειλέτις Χώρα καλύψῃ, διὰ τῆς παραδόσεως ἐμπορευμάτων, τὴν ὑπέρβασιν τοῦ περιθωρίου τῶν 500.000 δολλαρίων Η.Π.Α.

Ἄρθρον 5.

Αἱ δύο Τράπεζαι θὰ διαβιβάζουν ἀμοιβαίως τὰς εἰδοποιήσεις περὶ ἑκάστης πληρωμῆς, τῶν εἰδοποιήσεων τούτων θεωρουμένων ὡς ἐντολῶν πληρωμῆς.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Τράπεζα τοῦ Ἀλβανικοῦ Κράτους θὰ καθορίσουν ἀπὸ κοινοῦ τὴν τεχνικὴν διαδικασίαν ἐφαρμογῆς τῶν περὶ πληρωμῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 6.

Τὰ συμβάλαια καὶ τὰ τιμολόγια τὰ ἀφορῶντα εἰς τὰς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἀνταλλαγὰς θὰ εἶναι ἐκπεφρασμένα εἰς δολλάρια Η.Π.Α.

Αἱ καταβολαὶ ὑπὸ τῶν ὀφειλετῶν καὶ αἱ πληρωμαὶ εἰς τοὺς δικαιούχους θὰ πραγματοποιοῦνται ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Ἀλβανίᾳ εἰς ἐγχώριον νόμισμα, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύι διατάξεις εἰς ἑκατέραν τῶν Χωρῶν.

Ἄρθρον 7.

Ὁ ὑφιστάμενος λογαριασμὸς ἐπ' ὀνόματι τῆς ἐν Τιράνοις Τραπέζης τοῦ Ἀλβανικοῦ Κράτους, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ἐμπορικοῦ καὶ Βιομηχανικοῦ Ἐπιμελητηρίου Ἀθηνῶν καὶ τοῦ Ἐμπορικοῦ Ἐπιμελητηρίου τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Παρισίοις τὴν 21ην Ἰανουαρίου 1970, θὰ κλεισθῇ τὴν ἡμέραν θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς παρούσης Συμφωνίας. Τὸ ὑπόλοιπον τοῦ λογαριασμοῦ τούτου θὰ μεταφερθῇ εἰς τοὺς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένους λογαριασμούς.

Ἄρθρον 8.

Μετὰ τὴν λῆξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, οἱ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 2 λογαριασμοὶ θὰ παραμείνουν ἀνοικτοὶ διὰ τὴν ἐκκαθάρισιν τῶν τρεχουσῶν εἰσέτι πράξεων, ἥτις δέον ὅπως πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὸ τυχὸν ἀπομένον ὑπόλοιπον μετὰ τὴν ὡς ἄνω ἐκκαθάρισιν θέλει διακανονισθῇ, ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας ἐντὸς προθεσμίας 6 μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας διὰ παραδόσεως ἐμπορευμάτων προβλεπομένων εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ πίνακας ἢ διὰ παραδόσεως ἑτέρων ἐμπορευμάτων συμφωνηθησομένων μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς ρηθείσης ἑξαμήνου προθεσμίας τὸ τυχὸν ὑφιστάμενον ὑπόλοιπον θέλει διακανονισθῇ ὑπὸ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας ἐντὸς συμπληρωματικῆς προθεσμίας τριῶν μηνῶν εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

Ἄρθρον 9.

Ἐν περιπτώσει μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας τοῦ δολλαρίου Η.Π.Α. πρὸς τὸν χρυσὸν (νῦν 1 δολλάριον Η.Π.Α.=γραμμάρια καθαροῦ χρυσοῦ 0,818513) τὸ πιστωτικὸν ἢ χρεωστικὸν ὑπόλοιπὸν τῶν λογαριασμῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ προσαρμόζηται ὑπὸ τῶν δύο Τραπεζῶν κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας καὶ τὰ οὕτω προκύπτοντα εἰς τοὺς λογαριασμοὺς ποσὰ θὰ εἶναι ἰσοδύναμα πρὸς τὰ πρὸ τῆς μεταβολῆς ὑφιστάμενα τοιοῦτα.

Ὡσαύτως θὰ ἀναπροσαρμόζηται τὸ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπόμενον πιστωτικὸν περιθώριον.

Ἄρθρον 10.

Ἡ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 7 τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας προβλεπομένη Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ ἐπιλαμβάνηται ἐπίσης τῆς καλῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της καὶ ὁριστικῶς ἀπὸ τῆς κυρώσεώς της ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυούσας εἰς τὴν Χώραν ἑκατέρου τῶν Μερῶν διατάξεις. Ἔσεται τριετοῦς διαρκείας, ἤτοι μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1975.

Ἐὰν δὲν ἤθελε καταγγελθῇ ἐγγράφως ὑπό τινος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς προθεσμίας ταύτης, ἡ Συμφωνία θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος.

Ἐγένετο ἐν Τιράνοις, τῇ 30ῇ Ὀκτωβρίου 1972, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ τὴν ἀλβανικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Μικτῆς Ἑλληνο-ἀλβανικῆς Ἐπιτροπῆς.

Συμφώνως πρὸς τὴν σήμερον ὑπογραφεῖσαν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν διὰ τὰ ἔτη 1973-1975, συνῆλθεν ἡ Μικτὴ Ἑλληνο-ἀλβανικὴ Ἐπιτροπὴ καί, βάσει τοῦ ἄρθρου 7 τῆς προρρηθείσης Συμφωνίας, κατήρτισε τοὺς πίνακας Α' καὶ Β' διὰ τὸ ἔτος 1973.

Οἱ ἐν λόγῳ πίνακες ἐπισυνάπτονται τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ ἀποτελοῦντες ἀναπόστατον μέρος αὐτοῦ.

Κατὰ τὰ λοιπά, ἰσχύουν αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς τριετοῦς διαρκείας (1973-1975) Ἐμπορικῆς Συμφωνίας διατάξεις.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἄρχεται ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς του καὶ λήγει τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1973.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Τιράνοις τῇ 30ῇ Ὀκτωβρίου 1972, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ ἀλβανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβερνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας

ΠΙΝΑΞ Α'

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγὴν ἐκ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς 'Αλβανίας πρὸς τὸ Βασίλειον τῆς 'Ελλάδος.

	Τόννοι	Δολλ. ΗΠΑ
1. 'Αργὸν πετρέλαιον	60.000	
2. Ἄσφαλτος πετρελαίου (εἰς βαρέλια ἢ χῦμα)	70.000	
3. Φυσικὴ ἄσφαλτος	5.000	
4. Μεταλλεύματα σιδηρονικελίου		P.M.
5. Χαλκὸς εἰς χελῶνας (BLISTER) σύρματα χαλκοῦ καὶ λοιπὰ προϊόντα χαλκοῦ		450.000
6. 'Ανθρακικὸν Νάτριον (NA2CO3)	50	
7. Φθωριοῦχα ἅλατα νατρίου (σιλικὰτ (NA2SIF6)	200	
8. 'Εμπλουτισμένος ILMENIT	30	
9. 'Ελαιοχρώματα, βερνικοχρώματα κλπ.		100.000
10. Προϊόντα ξύλου		150.000
11. Δεψικὰ ἐκχυλίσματα (ταννίνη)	100	
12. Ὑφάσματα βαμβακερὰ καὶ ἕτοιμα ἐνδύματα ἐκ βάμβακος		50.000
13. Κονσέρβες λαχανικῶν		25.000
14. Κονσέρβες ἰσχύων		50.000
15. Μύδια νωπά, κατεψυγμένα καὶ εἰς κονσέρβας		70.000
16. Ὄσπρια		P.M.
17. Κρόμμυα ξηρά, γεώμηλα		P.M.
18. Δέρματα διάφορα ἀκατέργαστα		50.000
19. Ἔρια προβάτων καὶ αἰγῶν		50.000
20. Αἰθέρια ἔλαια		20.000
21. Εἴδη χειροτεχνίας		P.M.
22. 'Ηλεκτρικὴ ἐνέργεια		P.M.
23. Διάφορα		200.000

ΠΙΝΑΞ Β'

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγὴν ἐκ τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος πρὸς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς 'Αλβανίας

	Τόννοι	Δολλ. ΗΠΑ
1. Σιδηρουργικὰ προϊόντα (σιδηρόφυλλα, σίδηρος-μπετόν, σωλῆνες, σύρματα κλπ.)		600.000
2. Προϊόντα ἀλουμινίου		50.000
3. Φαρμακευτικὰ προϊόντα		100.000
4. Χημικὰ προϊόντα		150.000
5. Χλωριοῦχον πολυβινύλιον καὶ πολυστυρόλη εἰς κόκκους		50.000
6. Προϊόντα ἐκ πλαστικῶν ὑλῶν		50.000
7. 'Επίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι διὰ φορτηγὰ αὐτοκίνητα καὶ ἑλκυστῆρας		100.000
8. Καττύματα ὑποδημάτων ἐξ ἐλαστικοῦ εἰς φύλλα		40.000
9. 'Ελαιοχρώματα, βερνικοχρώματα κλπ.		100.000
10. Ὑφάσματα βαμβακερὰ καὶ ἕτοιμα ἐνδύματα ἐκ βάμβακος		50.000
11. Νήματα ἐκ τεχνητῶν καὶ συνθετικῶν ἰνῶν		200.000
12. Νήματα καὶ ὑφάσματα ἐκ συνθετικῶν καὶ τεχνητῶν ὑφαντουργικῶν ἰνῶν, συμμίκτων μετ' ἐρίου ἢ βάμβακος		150.000
13. Σχοινία καὶ σπάγγοι ἐκ καννάβεως καὶ σιζὰλ		250.000
14. Κατειργασμένα δέρματα		20.000
15. Χάρτης, χαρτόνιον καὶ εἴδη ἐκ χάρτου		100.000
19. 'Ελαῖαι ἐν ἅλμῃ	1.000	
17. Σταφὶς σουλτανίνα	25	
18. Ταχίνι	250	
19. 'Ωὰ		P.M.
20. Τυρὸς φέτα		P.M.
21. Βάμβαξ	1.500	
22. Εἴδη χειροτεχνίας		P.M.
23. Διάφορα		200.000

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ